

◎投資の促進及び保護に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定

(略称) バングラデシュとの投資協定

平成 十年十一月 十日 東京で署名
 平成 十一年 六月 二日 国会承認
 平成 十一年 七月二十三日 効力発生のための通告の閣議決定
 平成 十一年 七月二十六日 ダッカで効力発生のための通告の公文の交換
 平成 十一年 七月二十八日 公布及び告示
 (条約第八号及び外務省告示第三一三三号)
 平成 十一年 八月二十五日 効力発生

目次

| | |
|-----------------------------|----|
| 前文 | 四五 |
| 第一条 用語の定義 | 四五 |
| 第二条 投資の許可 | 四六 |
| 第三条 投資財産、事業活動に関する待遇 | 四七 |
| 第四条 裁判を受ける権利に関する待遇 | 四七 |
| 第五条 収用等の場合の補償措置等 | 四七 |
| 第六条 敵対行為の発生等に関連してとる措置に関する待遇 | 四八 |
| 第七条 権利又は請求権の移転等の承認 | 四八 |
| 第八条 支払、送金等の自由の保証等 | 四九 |
| 第九条 協定の効力発生前に取得された投資財産等の取扱い | 四九 |

| | | |
|------|--------------------------------|----|
| 第十条 | 投資紛争の調停又は仲裁への付託 | 五〇 |
| 第十一条 | 実質的な利益を有する会社の待遇 | 五〇 |
| 第十二条 | 協議、仲裁 | 五一 |
| 第十三条 | 投資活動を行うための相手国の国民の入国等についての好意的考慮 | 五二 |
| 第十四条 | 効力発生、有効期間及び終了 | 五二 |
| 末文 | | 五二 |
| ○議定書 | | 五四 |

投資の促進及び保護に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定

日本国及びバングラデシュ人民共和国は、
両国間の経済的協力を強化することを希望し、

投資及び投資に関連する事業活動についての待遇を良好なものとするために並びに投資財産の保護を図ることを通じて、それぞれの国の投資家または他の地方の国の領域内にあり、投資のたまたもの良好な条件を作り出すことを意図し、

投資の促進及び保護が両国間の資本及び技術の交流を促すこととなることを認識し、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、次のものを含ましすべての種類の資産をいふ。

- (a) 株式及びその他の形態の会社の持分
 - (b) 金銭債権又は金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権であつて、投資に関連するもの
 - (c) 動産及び不動産に関する権利
 - (d) 開示されていない情報を含む知的所有権及び営業用の名称
 - (e) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づく権利
- (2) 「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利息、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料をいふ。

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
CONCERNING
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the People's Republic of Bangladesh,

Desirous of strengthening economic cooperation between the two countries,

Intending to create favourable conditions for investment by investors of each country within the territory of the other country, by means of the favourable treatment for investment and business activities in connection therewith and the protection of investments, and

Recognizing that the promotion and protection of investment will stimulate the flow of capital and technology between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investments" comprises every kind of asset including:

- (a) shares and other types of holding of companies;
- (b) claims to money or to any performance under contract having a financial value which are associated with investment;
- (c) rights with respect to movable and immovable property;
- (d) intellectual property rights, including undisclosed information, and trade names; and
- (e) concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources.

(2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(3) 「国民」とは、一方の締約国に関しては、当該一方の締約国の国籍を有する自然人をいう。

(4) 「会社」とは、有限責任のものであるかないか、法人格を有するものであるかないか、また、金銭的利益を目的とするものであるかないかを問わず、社団法人、組合、会社及び団体をいう。

一方の締約国の関係法令に基づいて設立され、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する会社は、当該一方の締約国の会社と認められる。

(5) 「投資家」とは、(3)に定義された国民及び(4)に定義された会社をいう。

(6) 「投資に関連する事業活動」には、次のものを含む。

- (a) 支店、代理店、事務所、工場その他の事業活動の遂行のための適当な施設の維持
- (b) 投資家により設立され又は取得された会社の支配及び経営
- (c) 会計士等の技術者、高級職員、弁護士、代理を業とする者その他の専門家の雇用
- (d) 契約の締結及び履行
- (e) 投資財産及び収益の使用、享受又は処分等事業活動の遂行に関連するもの

第二条

1 各締約国は、関係法令に従ってその権限を行使する権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資が自国の領域内において行われるための良好な条件を醸成し、及びこれらの投資を許可する。

2 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、第三国の投資家と同等の待遇よりも不利な待遇を享受してはならない。

(3) The term "nationals" means, in relation to one Contracting Party, physical persons possessing the nationality of that Contracting Party.

(4) The term "companies" means corporations, partnerships, companies and associations whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit.

Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

(5) The term "investors" means nationals as defined in sub-paragraph (3) of the present Article and companies as defined in sub-paragraph (4) of the present Article.

(6) The term "business activities in connection with the investment" includes:

- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) the control and management of companies established or acquired by investors;
- (c) the employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists;
- (d) the making and performance of contracts; and
- (e) the use, enjoyment or disposal, in relation to the conduct of business activities, of investments and returns.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and regulations, encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investment in its territory, and, subject to the same rights, shall admit such investment.

2. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in respect of the matters

投資財産、
事業活動
に関する
待遇

第三条

- 1 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、第二国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 2 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、当該他方の締約国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第四条

裁判を受
ける権利
に関する
待遇

いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、当該他方の締約国又は第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

取用等の
場合の補
償措置等

- 1 いずれの一方の締約国の投資家の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受ける。
- 2 いずれの一方の締約国の投資家の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、公共のためかつ、正当な法的手続に従ってとられるものであり、差別的なものでなく、また、迅速、適当かつ実効的な補償を伴うものである場合を除き、取用若しくは国有化又はこれらと同等の効果を有するその他の措置の対象としてはならぬ。
- 3 2にいう補償は、取用若しくは国有化又はこれらと同等の効果を有するその他の措置が公表された時とそれらの措置がとられた時とのいずれか早い方の時における投資財産及び収益の通常の市場価格に相当する価値（最終的に定められることとなった措置が見通されたことによる当該市場価格の減少分を差し引かな

relating to the admission of investment.

Article 3

1. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in respect of investments, returns and business activities in connection with the investment.
2. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party in respect of investments, returns and business activities in connection with the investment.

Article 4

Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defense of their rights.

Article 5

1. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party.
2. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party unless such measures are taken for a public purpose and under due process of law, are not discriminatory, and are taken against prompt, adequate and effective compensation.
3. The compensation referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments and returns affected at the time when expropriation, nationalization or any other measure the effect of which

いものとす。)(ものとなければならない。当該補償は、遅滞なく支払われなければならない。かつ、支払の時点の期間を考慮した実効的な利子を付したものでなければならぬ。当該補償は、実際に換価を要するものであるものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由でなければならぬ。当該補償は、取用若しくは国有化又はこれらに同等の効果を有するその他の措置がとられた日に直ちに支払われたとしたならば投資家が置かれたであろう状況より不利でない状況に当該投資家を置くべきと認め得て、支払われなければならない。

4 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、一から五までの規定する事項に關し、当該他方の締約国又は第三国の投資家にとり得られる待遇よりも不利な待遇を受けることとなる。

第六条

いずれか一方の締約国の投資家であつて、他方の締約国の領域内において、敵対行為の発生又は革命、反乱、暴動、騒乱等の国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に關連する事業活動に關して損害を被つたものは、当該他方の締約国によつてとられる原状回復、補償、他の補償的措施等のいかなる措置に關しても、他方の締約国又は第三国の投資家にとり得られる待遇よりも不利な待遇を受けることとなる。この条の規定に基つて何らかの支払が行われる場合には、当該支払は、實際に換価を要するものでなければならず、並びにその交換及び移転は、自由ななければならぬ。

第七条

いずれか一方の締約国又はその指定する機関が、当該一方の締約国の投資家に対し、他方の締約国の領域内にある投資財産及び収益に關して、当該一方の締約国の関係法令に從つて引き受けた損害のすべてを補償する契約、保証契約又は保険契約に基つてて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となつた投資財産及び収益に対する当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移

would be tantamount to expropriation or nationalization was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable and shall be paid in a manner which would place investors in a position no less favourable than the position in which such investors would have been if the compensation had been paid immediately on the date of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization.

4. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 3 of the present Article.

Article 6

Investors of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damage in relation to their investments, returns or business activities in connection with the investment, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency such as revolution, revolt, insurrection or riot, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country, as regards any measure to be taken by the other Contracting Party including restitution, compensation or other valuable consideration. In case payments are made under the present Article, the payments shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable.

Article 7

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party in respect of investments and returns in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall

転並びに当該投資家の請求権又は訴権について当該一方の締約国又はその指定する機関による代位で当該移転に関連して主するものを承認する。権利又は請求権の移転に基づき行われる当該一方の締約国又はその指定する機関に対する支払及び支払われる資金の移転については、第五条から第四条、前条及び次条の規定を準用する。

第八条

1 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国により、両締約国の領域の間及び当該他方の締約国の領域と第三国の領域の間において自国の行の投資に関連して行われる支払、送金及び資金又は金銭証券の移転の自由を保証される。当該資金又は金銭証券は、支払の資金、貸付けの返済のための資金、売上金及び投資財産の全部又は一部の清算によって得られる収入を含む。

2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、例外的な金融状況又は経済状況においては、自国の法令に従い、かつ、国際通貨基金協定の締約国である限り同協定に従って、為替制限を課する権利を有する。

3 いずれの一方の締約国の投資家も、他方の締約国の領域内において、1及び2に規定する事項に関し、当該他方の締約国又は第三国の投資家に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第九条

この協定は、いずれか一方の締約国の投資家の投資財産及び収益であつて、この協定の効力発生前に他方の締約国の領域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについては、適用する。

協定の効力発生前に取得さ

支払、送金等の自由の保証等

recognize the transfer to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any claim or cause of action of such investor arising in connection therewith. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such transfer of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of paragraphs 2 to 4 of Article 5, Article 6 and Article 8 shall apply mutatis mutandis.

Article 8

1. Investors of either Contracting Party shall be guaranteed by the other Contracting Party freedom of payments, remittance, and transfer of funds or financial instruments effected in connection with investment made by such investors between the territories of the two Contracting Parties as well as between the territories of such other Contracting Party and of any third country. Such funds or financial instruments shall include funds for payments, funds in repayment of loans, proceeds from sales, and the proceeds of the total or partial liquidation of an investment.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Contracting Party may, in exceptional financial or economic circumstances, impose such exchange restrictions in accordance with its laws and regulations and in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as such Contracting Party is a party to the said Articles of Agreement.

3. Investors of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of such other Contracting Party or to investors of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article.

Article 9

The present Agreement shall also apply to all investments and returns of investors of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws

れた投資
財産等の
取扱

投資紛争
の調停又
は仲裁へ
の付託

第十条

1 いずれか一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家による当該一方の締約国の領域内における投資に関するものは、可能な限り、紛争の当事者間の友好的な協議により解決される。この1の規定は、当該他方の締約国の投資家が当該一方の締約国の領域内において行政的又は司法的解決を求めることができないことを妨げるものと解してはならない。

2 いずれか一方の締約国の投資家が行つ投資から生ずる法律上の紛争が友好的な協議により解決せられぬ場合には、他方の締約国は、両締約国が千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約の締約国である限り、当該一方の締約国の投資家の要請に基づき、同条約の規定に従い紛争を調停又は仲裁に付託することに同意する。

3 いずれか一方の締約国の投資家は、自己が行つ投資から生ずる紛争に関し他方の締約国の領域内において行政的若しくは司法的解決を求めている場合、又は当該紛争に関する最終的な司法的解決がなされていない場合には、当該紛争をこの条に規定する仲裁に付託することができない。

4 いずれか一方の締約国の会社が行つ投資から法律上の紛争が生ずる場合において、当該一方の締約国の会社が当該一方の締約国に対して当該紛争を調停又は仲裁に付託することを要請し、かつ、その要請の日に当該一方の締約国の会社が他方の締約国の投資家により支配されているときは、当該一方の締約国の会社は、この条の規定の適用上、他方の締約国の会社として取り扱ふ。

第十一条

1 いずれか一方の締約国の投資家が実質的な利益を有する会社は、他方の締約国の領域内において、当該会社が第三国の会社であり、かつ、当該他方の締約国と当該第三国との間の国際協定で投資及び投資財産

実質的な
利益を有
する会社

and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement.

Article 10

1. Any dispute between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to investment within the territory of the former Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through consultation between the parties to the dispute. This shall not be construed so as to prevent investors of either Contracting Party from seeking administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party.

2. If any legal dispute that may arise out of investment made by an investor of such other Contracting Party cannot be settled through such consultation, such former Contracting Party shall consent to submit the dispute to conciliation or arbitration at the request of such investor in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington on March 18, 1965, so long as both Contracting Parties are parties to the said Convention.

3. So long as an investor of either Contracting Party is pursuing administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party concerning a dispute that may arise out of investment made by such investor, or in the event that a final judicial settlement on such dispute has been made, such dispute shall not be submitted to arbitration referred to in the provisions of the present Article.

4. In case a legal dispute arises out of investment made by a company of either Contracting Party and such company is controlled by investors of the other Contracting Party on the date on which such company makes a request to the former Contracting Party to submit the dispute to conciliation or arbitration, such company of the former Contracting Party shall be treated for the purposes of the provisions of the present Article as a company of such other Contracting Party.

Article 11

1. A company in which investors of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded,

の保護に関するものが当該第三国の会社に適用される場合を除き、次の待遇が与えられる。

(1) 第二条に定める事項に関し、第二国の投資家が実質的な利益を有する同様の会社が与えられる待遇よりも不利でない待遇

(2) 第二条、第五条一から五まで、第六条及び第九条に定める事項に関し、当該他方の締約国の投資家又は第三国の投資家が実質的な利益を有する同様の会社が与えられる待遇よりも不利でない待遇

2 1にいう「実質的な利益」とは、会社を支配し、又はこれに決定的な影響力を及ぼすことのできる十分な程度の利益をいう。いずれか一方の締約国の投資家が有する利益が実質的な利益に当たるときは、個々の場合において締約国間の協議によつて決定される。

第十二条

1 各締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国の行う申入れに対し好意的な考慮を払ふものとし、また、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与へる。

2 この協定の解釈又は適用に関する締約国間の紛争で外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。

3 各締約国の任命した仲裁委員がここに規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意し

except when the company is a company of a third country and international agreement between such other Contracting Party and such third country concerning investment and protection of investments is applicable to the companies of such third country;

(1) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which investors of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2; and

(2) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which investors of such other Contracting Party or investors of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 3 of Article 5, Article 6 and Article 9.

2. The term "substantial interest" referred to in the provisions of paragraph 1 of the present Article means such extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company. Whether an interest held by investors of either Contracting Party amounts to a substantial interest shall be decided in each case through consultations between the Contracting Parties.

Article 12

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the

なかつた場合は、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。決定は、最終的なものとし、拘束力を有する。

5 各締約国は、自国が任命した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用をそれぞれ負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が折半して負担する。

第十三条

いずれの一方の締約国も、投資を行うこと及び投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し及び滞在する希望を有する他方の締約国の国民の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十四条

1 この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後は、二に定めるところに従つて終了する時まで引き続き効力を有する。

2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による予告をなすことにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

3 この協定の終了の日前に取得された投資財産及び収益に関しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十五年の期間引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

period referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4 The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

5 Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by both Contracting Parties.

Article 13

Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investment and carrying on business activities in connection therewith.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of the present Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided in paragraph 2 of the present Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly

千九百五十八年十一月十日に東京で、英語により本書「通」を作成した。

日本国のために

高村正彦

バングラデシュ人民共和国のために

アブドゥス・サマド・アザド

authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this tenth day of November, 1998.

For Japan:

M. Koumura

For the People's Republic
of Bangladesh:

Abdus Samad Azad

投資の促進及び保護に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定（以下「協定」といふ。）を署名するに当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 協定のいかなる規定も、知的所有権の保護に関する国際協定（世界貿易機関を設立するメラタシュ協定の附屬書「C」の知的所有権の貿易関連の側面に関する協定及び世界的知的所有権機関の下に締結された他の諸条約を含む。）であつて、而締約国が当事者となつていないものに基づく権利を害し及び義務を免れさせるものと解してはならない。
- 2 協定第三条の規定は、いずれか一方の締約国に対し、第二国との間の相互主義に基づき又は「重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により与えている租税に関する特別の利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。
- 3 協定第三条の規定にかかわらず、いずれか一方の締約国が次に掲げる事項に関して他方の締約国の投資家に与える待遇は、第二国の投資家に対して与える待遇よりも不利でない待遇に限定することができる。
- (a) 当該一方の締約国の航空機登録原簿に航空機を登録する条件及びその登録から生ずる事項並びに船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項
- (b) 船舶又は船舶に関する利益の取得
- 4 協定第三条の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自己の領域内における外国人及び外国会社の活動に関して特別の手續を定めることができる。ただし、当該手續が協定第三条に定める権利を実質的に害するものでないことを条件とする。

At the time of signing the Agreement between Japan and the People's Republic of Bangladesh concerning the Promotion and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under international agreements in respect of protection of intellectual property rights to which they are parties, including Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, Annex 1C of Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, and other treaties concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization.
2. The provisions of Article 3 of the Agreement shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party special tax advantages accorded on the basis of reciprocity with a third country or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party to investors of the other Contracting Party may be limited to the treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in connection with:
 - (a) the conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and matters related to or arising from the nationality of ship; and
 - (b) the acquisition of ship or of any interest in ship.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, either Contracting Party may prescribe special formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its territory, provided that such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the aforesaid

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十八年十一月十日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国のために

高村正彦

বাংলাদেশ人民共和国のために

アブドゥス・サマド・アザド

paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this tenth day of November, 1998.

For Japan:

M. Koumura

For the People's Republic
of Bangladesh:

Abdus Samad Azad

(参考)

この協定は、我が国と বাংলাদেশとの間の投資の増加並びに経済関係の拡大及び緊密化を促進するため、投資の許可、投資財産、事業活動等に関する待遇、裁判を受ける権利等に関する待遇、収用等の場合の補償措置等について定めたものである。